

Traduction commentée de l'album de bande dessinée espagnole El nuevo cate

Auteur : Fombona y Fernandez, Diego

Promoteur(s) : Willson, Patricia

Faculté : Faculté de Philosophie et Lettres

Diplôme : Master en traduction, à finalité spécialisée

Année académique : 2020-2021

URI/URL : <http://hdl.handle.net/2268.2/13702>

Avertissement à l'attention des usagers :

Tous les documents placés en accès ouvert sur le site le site MatheO sont protégés par le droit d'auteur. Conformément aux principes énoncés par la "Budapest Open Access Initiative"(BOAI, 2002), l'utilisateur du site peut lire, télécharger, copier, transmettre, imprimer, chercher ou faire un lien vers le texte intégral de ces documents, les disséquer pour les indexer, s'en servir de données pour un logiciel, ou s'en servir à toute autre fin légale (ou prévue par la réglementation relative au droit d'auteur). Toute utilisation du document à des fins commerciales est strictement interdite.

Par ailleurs, l'utilisateur s'engage à respecter les droits moraux de l'auteur, principalement le droit à l'intégrité de l'oeuvre et le droit de paternité et ce dans toute utilisation que l'utilisateur entreprend. Ainsi, à titre d'exemple, lorsqu'il reproduira un document par extrait ou dans son intégralité, l'utilisateur citera de manière complète les sources telles que mentionnées ci-dessus. Toute utilisation non explicitement autorisée ci-avant (telle que par exemple, la modification du document ou son résumé) nécessite l'autorisation préalable et expresse des auteurs ou de leurs ayants droit.



Erratum de la traduction commentée de l'album de
bande dessinée espagnole *El nuevo cate*

Erratum de travail de fin d'études présenté par Diego Fombona y Fernandez

Promotrice : Madame Patricia WILLSON

Copromotrice : Madame Anne DEBRAS

Année académique 2020-2021

Page 7 : ¡Silencio, se rueda! sans pour autant saisir toutes les subtilités des histoires ni comprendre tous les phylactères.

Page 8 : j'expliquerai les solutions que j'ai mises en œuvre pour résoudre les défis que j'ai dû surmonter.

Page 10 : la décadence et de l'impiété qui gangrèneraient l'organisation de la TIA

Page 11 : des histoires dans lesquelles des personnages importants sont des caricatures d'anciens hommes politiques espagnols

Page 11 : des problèmes de traduction d'une quantité et d'une richesse suffisantes.

Page 15 : Monsieur Super, un homme en robe noire veut vous voir !

Page 16 : Un agent qui ne connaît que chasteté, pudeur et honnêteté...

Page 17 : « ego t'absorbe l'eauu »

Page 19 : ...et rendons grâce

Page 27 : regardez, chef, une autre jupe courte !

Page 28 : Cette jupe est un modèle de vertu

Page 35 : jetez-le par-dessus votre épaule

Page 40 : moi, c'est votre troisième espace intercostal, que je vais viseeeeeer !

Page 41 : Le cataclysme est arrivé !

Page 54 : Un as de trèfle ! Ha ha ! C'est votre porte-bonheur ?

Page 62 : au point d'inclure, ce qui n'en est clairement pas.

Page 64 : Le premier phylactère contient un jeu de mots en espagnol

Page 65 : la couleur, la taille ainsi que la police en elle-même peuvent être signifiantes.

Page 75 : Certains aspects des modifications liées à la traduction du paratexte linguistique seront traités

Page 76 : j'ai employé la technique déjà présentée dans la section « 2.1 Le titre », à savoir celle impliquant l'outil de clonage.

Page 77 : Cela ne signifie cependant pas l'effacement total de la référence à la culture britannique

Page 78 : Or, aucune occurrence d'inscription ne correspondait à ces deux critères

Page 80 : Les onomatopées en dehors des phylactères baignent dans un contexte narratif et visuel qui permet leur compréhension même sans qu'elles soient traduites, ce à quoi vient s'ajouter l'aspect graphique de certaines onomatopées qui est lui aussi vecteur de sens.

Page 81 : que ce soit seul ou au sein de l'expression

Page 84 : d'autres préféreront y associer des numéros.

Page 86 : certaines parties jugées non essentielles

Page 88 : Cette limitation, combinée à la contrainte spatiale déjà évoquée précédemment, frappe la traduction de l'humour en bande dessinée d'une double peine et lui confère ainsi une complexité spécifique.

Page 90 : Jacqueline Henry propose ensuite une typologie des traductions de jeux de mots

Page 91 : le procédé ne doit pas être ici compris au sens strict, mais bien comme la catégorie de jeu de mots

Page 95 : un CSI n'existe dès lors pas en tant que tel, mais uniquement comme conséquence d'un conflit

Page 96 : non pas uniquement par lui-même, mais également selon sa fonction dans le texte

Page 96 : Dans cette catégorie sont repris : l'importance du prescriptivisme

Page 98 : regroupe certes de nombreuses catégories d'âge, mais il n'est pas nécessairement composé de personnes au fait de l'histoire espagnole

Page 99 : L'Église catholique s'est notamment vu accorder des faveurs

Page 102 : ont constitué des défis plus qu'intéressants à surmonter